



A tradução de autores colombianos ao português brasileiro nos séculos XX e XXI

Carolina Carvalho Prola (UFRGS)

O objetivo deste trabalho é apresentar o projeto de mestrado La traducción de autores colombianos al portugués brasileño en los siglos XX y XXI: reflexiones acerca de las motivaciones de su publicación. O projeto objetiva realizar um levantamento de dados editoriais das traduções de autores colombianos traduzidos para o português brasileiro (PB). Uma das motivações iniciais para a realização da pesquisa foi a difusão da literatura colombiana no Brasil. Tal literatura ocupa um lugar periférico na história literária da América Latina, não se conhecendo muito mais do que o Nobel Gabriel García Márquez no Brasil, por exemplo. Outra motivação a ser investigada é o fenômeno editorial iniciado ao final século e que segue até a atualidade: a enxurrada de traduções de obras chamadas de Narrativas de la Violencia, que se encontra no mercado editorial brasileiro. Tais narrativas têm como base de suas temáticas guerrilheiros, paramilitares e narcotraficantes, realidade vivida pelo país. Mas por que o mercado brasileiro se abriu para essas narrativas? Quem decide o que se traduz? Ainda existe a figura do tradutor, que apresenta um projeto de tradução a uma editora? Estas são algumas das perguntas a serem respondidas ao longo do curso do mestrado.

